

Universität Pardubice  
Philosophische Fakultät

**Das Fachwort- ein Übersetzungsproblem**

Monika Berglová

Abschlussarbeit  
2010

Univerzita Pardubice  
Fakulta filozofická  
Katedra cizích jazyků  
Akademický rok: 2008/2009

## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Monika BERGLOVÁ**  
Studijní program: **B7310 Filologie**  
Studijní obor: **Německý jazyk pro hospodářskou praxi**  
  
Název tématu: **Termín jako překladatelský problém**

### Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Práce se bude zabývat problematikou překládání odborných termínů, bude naznačovat možná řešení. V úvodu se bude zabývat termínem samotným, jeho definicí, v jakých textech se objevuje nejčastěji, v jakých textech je hledání možných ekvivalentů nejproblematictější. V další části se práce zaměří na překládání odborných názvů do němčiny - bude naznačovat možné situace a ukazovat možná řešení. Dalším bodem osnovy jsou zajímavosti překladu v jiných jazycích. Práce bude pracovat i s konkrétními případy. Osnova: I. Definice termínu II. Nejproblematictější druhy textů III. Překládání termínu do německého jazyka IV. Překládání termínu v jiných jazycích

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná**

Seznam odborné literatury:

LEVÝ, Jiří. Umění překladu. Praha: Panorama, 1983. 396s. LEVÝ, Jiří. České teorie překladu. 2.vyd. Praha: Ivo Železný, 1996. 323s. EH-NERT, Rolf. SCHLEYER, Walter. Übersetzung in Fremdsprachenunterricht. 1.vyd. Regensburg: Becker-Kuns Druckv und Verlag, 1987. 210s. KÖNIGS, Frank. Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. München: Goethe Institut, 1989. 213s. ŽVÁČEK, Jaroslav. Kapitoly z teorie překladu: Odborný překlad I. Olomouc: Univerzita Palackého, 1995. 51s.

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Pavel Knápek**  
Katedra cizích jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **30. dubna 2008**

Termín odevzdání bakalářské práce: **31. března 2009**



prof. PhDr. Petr Vorel, CSc.

děkan

L.S.



PhDr. Jan Čapek, Ph.D.

vedoucí katedry

V Pardubicích dne 30. listopadu 2008

---

**Prohlašuji:**

**Tuto práci jsem vypracovala samostatně. Veškeré literární prameny a informace, které jsem v práci využila, jsou uvedeny v seznamu použité literatury.**

**Byla jsem seznámena s tím, že se na moji práci vztahují práva a povinnosti vyplývající ze zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, zejména se skutečností, že Univerzita Pardubice má právo na uzavření licenční smlouvy o užití této práce jako školního díla podle § 60 odst. 1 autorského zákona, a s tím, že pokud dojde k užití této práce mnou nebo bude poskytnuta licence o užití jinému subjektu, je Univerzita Pardubice oprávněna ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložila, a to podle okolností až do jejich skutečné výše.**

**Souhlasím s prezenčním zpřístupněním své práce v Univerzitní knihovně.**

**V Pardubicích dne 24. 6. 2010**

**Monika Berglová**

**ANNOTATION:**

*Die Abschlussarbeit befasst sich mit der Problematik der Fachübersetzung. Am Anfang werden die Fachtexten, die Fachsprachen und die Übersetzungsdidaktik beschrieben. Es werden drei konkrete Fachtexte benutzt und übersetzt. Am Ende werden Ergebnisse verglichen.*

**SCHLAGWÖRTER:**

*Übersetzung, Fachtext, Fachwort, Übersetzungsdidaktik*

**NÁZEV:**

*Termín jako překladatelský problém*

**SOUHRN:**

*Bakalářská práce se zabývá problematikou překládání odborných výrazů. V teoretické části jsou charakterizovány odborné texty, odborný jazyk a didaktika překládání. V praktické části byly použity tři konkrétní odborné texty, které byly přeloženy. Na závěr jsou porovnány rozdíly v postupech při překládání.*

**KLÍČOVÁ SLOVA:**

*Překlad, odborný text, termín, didaktika*

**TITEL:**

*Term as a translation problem*

**ABSTRACT:**

*The bachelor thesis deals with translation of terms. Special texts, special language and translation didactics are characterised in the theoretical part. Three specific special texts, which were translated, were used in the practical part. Differences in methods of translation are compared in the conclusion.*

**KEYWORDS:**

*Translation, special text, term, didactics*

## Inhaltverzeichnis:

1. Einleitung .....	- 6 -
2. Geschichte des Übersetzens .....	- 7 -
3. Fachsprachen .....	- 8 -
3.1. Die Entwicklung von Fachsprachen .....	- 8 -
4. Fachübersetzung .....	- 8 -
4.1. Charakteristik von Fachtexten .....	- 10 -
5. Übersetzungsdidaktik – wie lernt man die Fachübersetzung? .....	- 11 -
5.1. Ein langer Weg zu den gewünschten Studiengängen .....	- 11 -
5.2. Vorstellung des Siegener Instituts für Sprachen im Beruf .....	- 12 -
5.3. Das Ausbildungsziel = Argumentationskompetenz .....	- 14 -
5.4. Terminologieausbildung .....	- 15 -
5.4.1. Terminologieausbildung für Übersetzer .....	- 17 -
6. Übersetzung von konkreten Fachtexten .....	- 19 -
6.1. Begutachtung von Kraftfahrzeugeprüfstelle (Anhang Nr.: 1, 2,) .....	- 19 -
6.1.1. Textanalyse .....	- 19 -
6.1.2. Angewandte Übersetzungsmethoden .....	- 20 -
6.1.3. Ergebnisse .....	- 25 -
6.2. Bedienungsanleitung für Lautsprecheranschluss (Anhang Nr. 3,4 ) .....	- 26 -
6.2.1. Textanalyse .....	- 26 -
6.2.2. Angewandte Übersetzungsmethoden .....	- 27 -
6.2.3. Ergebnisse .....	- 31 -
6.3. Darlehensvertrag (Anhang Nr. 5,6 ) .....	- 32 -
6.3.1. Wie sollte man juristische Texte übersetzen .....	- 32 -
6.3.2. Textanalyse .....	- 33 -
6.3.3. Angewandte Methoden .....	- 34 -
6.3.4. Ergebnisse .....	- 36 -
7. Zusammenfassung .....	- 37 -
8. Resumé .....	- 38 -
Literaturverzeichnis .....	- 39 -
Anhang: .....	- 40 -

# 1. Einleitung

*„Übersetzer = Verwegene Kämpfer, die den Turm von Babel angreifen.“*

Albert Camus (1913-1960), frz. Erzähler u. Dramatiker

In diesem Zitat werden die großen Ansprüche ausgedrückt, die an den Übersetzer gestellt sind. In dieser Arbeit wird die Problematik der Fachübersetzung behandelt. Die fachliche Übersetzung ist eine besondere Art: Der Übersetzer muss die Kompetenz nicht nur in beiden angewandten Sprachen sondern auch in dem konkreten Fach selbst beweisen. Die Fachkenntnisse besitzen den gleichen Wert wie die Sprachkenntnisse.

Die vorliegende Abschlussarbeit ist in zwei große Teile gegliedert. Der erste Teil ist den theoretischen Grundlagen der Fachübersetzung gewidmet. Im theoretischen Teil gewinnt man die grundsätzliche Orientierung in den Fragen wie die Fachtexte charakterisiert werden, wie sich die Fachsprachen in der Abhängigkeit von Fachübersetzung entwickelten und wie man die Fachübersetzung lernt. Man lernt die Besonderheiten der Fachsprache, der Fachübersetzung und der Fachtexte kennen sowie die Kompetenzen, die der Fachübersetzer haben muss.

Der zweite Bestandteil dieser Arbeit ist praktisch orientiert. Es wurden drei konkrete Texte aus drei Fachrichtungen benutzt und es wird der Übersetzungsprozess verglichen. Die einzelnen Schritte der Übersetzung sind gründlich beschrieben. Man erfährt, welche Hilfsmittel der Übersetzer nutzen kann. Das bedeutendste Hilfsmittel ist das Wörterbuch und deshalb wird diese Kategorie grundsätzlich erläutert. Neben diesen Nachschlagwerken wurden auch Paralleltexte benutzt. Bei einzelnen Texten wird auch die Frage der maschinellen Übersetzung behandelt. Jedes Kapitel schließt eine kleine Zusammenfassung ab, die die wichtigsten Schritte, Methoden und Ergebnisse rekapituliert.

Diese Arbeit setzt sich zum Ziel zu zeigen, wie man bei der Fachübersetzung vorgehen sollte, und außerdem festzustellen, ob die maschinelle Übersetzung in diesem Fach eine Zukunft hat.

## 2. Geschichte des Übersetzens

Die Übersetzung hat eine sehr lange Geschichte. Man kann sagen, dass sie so alt ist, wie die Schrift selbst. Erste primitive Übersetzungen stammen aus dem dritten Jahrtausend vor Christus. Lange Jahre beschäftigte man sich nur mit der Problematik der Bibelübersetzung und mit Übersetzungen von antiken Werken in heutige moderne Sprachen. Systematisches Denken hängt mit der Entwicklung der Sprachwissenschaft im 19. Jahrhundert zusammen und die Theorie des Übersetzens als Wissenschaft entsteht praktisch erst im zwanzigsten Jahrhundert. Was die tschechischen Übersetzungstheorien betrifft kann man Herrn Jiří Levý als Vorkämpfer bezeichnen.

Jiří Levý war tschechischer Literaturkritiker und Historiker. Er beschäftigte sich mit Grundfragen der Übersetzenstheorie, Übersetzungsmethodenentwicklung und auch mit anderen Themen. Levý trug in heimischen und in ausländischen Wirtschaftszeitungen bei, er hielt viele Vorträge über Übersetzungsproblematik in Tschechien sowie im Ausland (Stuttgart, Hamburg, Wien, Warschau). Zusammen mit J.F. Franěk redigierte er die Edition „Český překlad“. Als erster Editionsband wurde die Publikation „České teorie překladau“ herausgegeben (erste Auflage 1957, zweite Auflage 1996). Diese Publikation umfasst Studien über Übersetzungsmethodenentwicklung in der tschechischen Literatur und gewichtige Überlegungen vieler tschechischer Übersetzer, in denen alle Übersetzungsnormen vom 15. Jahrhundert bis 1945 formuliert sind. Er interessierte sich auch für die Übersetzungen von Belletristik. Im Jahre 1963 ist die erste Ausgabe der Publikation Umění překladau erschienen.

An seine Werke und den tschechischen Strukturalismus knüpfte dann die international anerkannte sogenannte Nitra Schule (Nitra School) an. Zu den wichtigsten Vertretern gehören František Miko und Anton Popovič.

Anton Popovič war slowakischer Literaturhistoriker und Theoretiker und einer der bedeutendsten Translatologen der Welt. Er folgte Jiří Levý und lehrte an der Universität in Nitra. Sein größter Beitrag der translatologischen Welt besteht in der Terminologieforschung und in der Schaffung der Terminologie. Außerdem kämpfte er um die Verselbstständigung der Translatologie, die damals noch als Teil der Philologie galt.

## **3. Fachsprachen**

### **3.1. Die Entwicklung von Fachsprachen**

„Das Medium zur Vermittlung technischen Wissens im Sachfach ist die entsprechende Fachsprache“<sup>1</sup>.

Die Wissenschaft beschäftigt sich mit den Fachsprachen schon sehr lange. Am Anfang wurden die handwerklich-technischen Fachwörter gesammelt, später wurden verschiedene Glossare und Wörterbücher erstellt und dann kam die Erforschung der Grundbegriffe „Fach“ und „Fachlichkeit“. Wirtschaftslinguistik entstand aber erst in den 30-er Jahren des vergangenen Jahrhunderts. Wirtschaftslinguistik beschäftigt sich mit der Fachkommunikation zwischen Theorie und Praxis. Fachsprachliche Kommunikation wurde interessant durch die Globalisierung, nicht nur der Technik und der Wirtschaft, sondern auch der Gesellschaft. Heute ist es schon ganz normal, dass ein Unternehmen in mehreren Ländern tätig ist. Und es kann vorkommen, dass die Entwicklungsabteilung im einen und die Produktionsabteilung in einem anderen Land ist. Dadurch wurde es erforderlich sich mit der Fachsprache zu befassen. Dieses Thema wird besonders oft auch bei verschiedenen Fachkonferenzen besprochen. Die Wirtschaftslinguistik untersucht nicht nur einzelne Begriffe oder Termini sondern auch ganze Textsorten. Eben so untersucht sie stilistisch-pragmatische Aspekte der Fachkommunikation und analysiert auch Ausgangs- sowie Zieltexte.<sup>2</sup>

## **4. Fachübersetzung**

Unter dem Begriff Fachübersetzung verstehen wir nicht nur die Übersetzung von Texten aus dem Bereich Technik, Biologie und Gesellschaftswissenschaften wie Wirtschaft, Psychologie, Soziologie oder Pädagogik, sondern wir können sie als eine besondere Art der Informationsbearbeitung bezeichnen. Es gibt keine festen Grenzen zwischen Fachtexten und Texten der schönen Literatur. Manche Übergänge sind ganz fließend. Zum Beispiel ein realistischer historischer Roman kann ganz ähnlich wie eine Fachtext aussehen. Die Bedeutung von Fachsprachen nimmt immer mehr zu. Fachübersetzung sollte die Sprach- und Kulturbarriere überwinden. Fachkommunikation betrifft uns jeden Tag bei der Arbeit, weil menschliche Gemeinschaften immer auch

---

<sup>1</sup> HORN-HELFF, B.: *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. 1999, s. 301. ISBN 3-8252-2038-9

<sup>2</sup> SNELL-HORNBY, M: *Handbuch Translation*. 1998. s. 72-73. ISBN 3-8057-990-8

handelnde Gemeinschaften sind und wir verfolgen unsere Ziele, was man als unsere Arbeit bezeichnen kann. Wir sprechen über unsere Arbeit und das betrifft nicht uns selbst, sondern die ganze Welt, im Bereich, in dem wir arbeiten. Um alle Informationen zu bekommen, müssen wir auch mit Texten, die in anderen Sprachen geschrieben sind, arbeiten. Und hier spielt die Fachübersetzung die wichtigste Rolle. Der Übersetzer hat eine wichtige Aufgabe, eine Textvorlage richtig zu verstehen und sie unverzerrt in einer anderen Sprache neu zu formulieren, um an den Zielempfänger objektive Informationen weiterzuleiten.

Wir können den Übersetzer also als einen Träger der Fachkommunikation bezeichnen und ihm eine besondere Verantwortung zuerkennen. Es ist sehr wichtig, Fachtexte richtig zu verstehen und das ist ganz wesentlich von der Sachkompetenz und vom Fachwissen abhängig.<sup>3</sup>

Es geht nicht nur um technische Daten oder Fachdaten, sondern auch um die Fachsprache, das heißt: wie man in dem konkreten Fach spricht. Wenn der Sprachmittler mit der Fachterminologie vertraut wird, erleichtert es ihm die Arbeit.

In Praxis wurde es zur Gewohnheit, dass die ÜbersetzerInnen in mehreren Fachgebieten tätig sind. Es ist eine Herausforderung für sie, fachsprachliche Aspekte berücksichtigen zu können. Das heißt fachsprachliche Wortbildung, Textsortenkonzventionen, Kulturspezifika, Funktionalstil<sup>4</sup> und viel mehr. Wenn man also Fachtexte übersetzen will, muss man neben Sprachkenntnissen zunächst über eine gewisse Fachkompetenz in dem konkreten Bereich verfügen.<sup>5</sup>

---

<sup>3</sup> STOLZE, R.: Die Fachübersetzung. Eine Einführung. 1999. s. 15. ISBN 3-8233-4970-8

<sup>4</sup> Funktionalstil:

- Informativ – die Primärfunktion ist sich zu verständigen. Dieser Stil ist charakteristisch durch kurze präzise Sätze. (Nachrichten, Mitteilungen, einfache Beschreibungen...)
- Fachlich – wichtig sachliche Richtigkeit, Objektivität, Vollständigkeit, Genauigkeit, Überschaubarkeit und Eindeutigkeit. Es kommen häufig Fachwörter und Terminologie vor.
- Verwaltungsstil – vor allem schriftliche Form, neutrale Ausdrücke, ohne Emotionen, unpersönlich
- Publizistisch – Stil der Medien – Fernsehen, Rundfunk, Zeitungen. Die Hauptfunktion ist die Information zu vermitteln. Wichtig sind Aktualität, Wahrhaftigkeit, Attraktivität...
- Künstlerisch – die Hauptfunktion = Ästhetik, literarischer Stil, subjektiv, wirkt auf Gefühle, Fantasie ein

<sup>5</sup> HORN-HELFF, B.: *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. 1999, s. 300. ISBN 3-8252-2038-9

## **4.1. Charakteristik von Fachtexten**

Ein Fachtext ist charakteristisch durch viele Merkmale. Schon der erste Blick sagt uns, ob wir einen Fachtext oder einen belletristischen Text in der Hand halten. Ein Fachtext sollte eine entsprechend lange und prägnante Überschrift haben. Die Sprache der Fachtexte ist ganz anders als bei Belletristik oder bei anderen Texttypen. Im Gegensatz zur Belletristik muss der Fachtext möglichst klar und eindeutig sein. Er bemüht sich um keine ästhetische Wirkung. Neben den natürlichen Sprachmitteln (Wörter, Sätze, Wortverbindungen) gibt es in Fachtexten auch Elemente der Kunstsprache. Damit sind mathematische Formeln, Gleichungen, andere Zeichensysteme gemeint. Das und eine reiche graphische Ausstattung hilft dem Leser die Information zu verstehen. In solchen Texten gibt es oft verschiedene Diagramme, Bilder, Fotografien, Landkarten, Tabellen usw., die besonders in technischen Texten die Primärinformation tragen können. Zur besseren Überschaubarkeit dient auch die Gliederung in Kapitel, Absätze und auch entsprechendem Satzbau. Solche Texte werden im Funktionalstil Fachsprache geschrieben. Funktionalstil Fachsprache ist reich an Nominalisierungen, Komposita, kurzen prägnanten Sätzen und Fremd- und Fachwörter. Die Syntax dieses Funktionalstils ist sehr präzise, aber sie weicht von anderen Stilen ab.

Der Autor bemüht sich für die Leser etwas zu beschreiben oder klarzumachen. Er verfährt von etwas Bekanntem bis zu etwas Unbekanntem, er denkt an die Verständlichkeit seines Textes und versucht nicht seine Fachlichkeit vorzuführen. Es ist sehr wichtig am Anfang festzustellen, für welche Lesergruppe der Text geeignet ist. Bei diesem Bestreben unterscheiden wir drei stilistische Strategien:

1. Die erste Strategie besteht darin, dass der Autor etwas beschreibt. Der Leser bekommt eine Beschreibung der Tatsache.
2. Die zweite Strategie besteht darin, dass der Autor die Sachen zu erläutern versucht.
3. Die dritte Strategie ist charakteristisch durch Überlegungen und das Suchen von Lösungen.

Syntax ist aber nicht das einzige Problem, eine Fachtextbesonderheit ist auch das häufige Vorkommen von Termini und Fachwörtern. Falls es sich um traditionelle, stabilisierte Bereiche handelt, ist das Problem nicht so schwer. Es gibt Fachwörterbücher, die sich mit dem Wortschatz des konkreten Bereichs beschäftigen. Doch Fachbereiche, die sich schnell entwickeln, sind oft mit fremdsprachiger

Dokumentation verbunden und hier ist die schnelle Reaktion des Übersetzers notwendig, weil manche neue Termini nicht in Wörterbüchern stehen und in den tschechischen Wörterbüchern noch weniger. Hier ist es ein Vorteil, mehrere Sprachen zu beherrschen, da die übersetzten Äquivalente in anderen Sprachen früher zu finden sind.<sup>6</sup>

## **5. Übersetzungsdidaktik – wie lernt man die Fachübersetzung?**

### ***5.1. Ein langer Weg zu den gewünschten Studiengängen***

Die Anforderungen an Mitarbeiter haben sich in der letzten Zeit stark verändert. In letzten vierzig Jahren stieg der Sprachbedarf in Betrieben. Das perfekte Englisch wurde Nummer 1 der Wunschliste, aber circa ein Drittel aller Firmen verlangte zwei Fremdsprachen, jede vierte drei Fremdsprachen. Kenntnisse von vier Sprachen benötigten 10 % aller Betriebe. Sprachbedürfnisse wachsen so schnell und die Ansprüche an neue Mitarbeiter wurden immer mehr sprachlich spezifiziert, dass es nicht nur bei Korrespondenz und sprachlichen Ausdruck blieb, sondern es wurde auch Übersetzungskompetenz und konkrete Terminologie gefordert. Neben Englisch werden bei uns meistens Deutsch, Französisch, Russisch, Spanisch und Italienisch beansprucht. Das betrifft überwiegend qualifizierte Arbeitskräfte, besonders das Führungspersonal.<sup>7</sup>

Bei so hohen Ansprüchen wurde klar, dass die Gesellschaft, beziehungsweise das Schulwesen, sehr schnell reagieren muss, und den interessierten Leuten neue entsprechende Studienfächer bieten. Aber der Zugriff von Schulbehörden war nicht so aktiv. Die perfekte Schulform für so orientierte Schüler sind bilinguale Gymnasien und die Zahl solcher Schulen wurde immer geringer. An Universitäten war es auch schwer, da dort der Schwerpunkt an Philologie lag und die beruflich orientierten Fächer sich nur langsam durchsetzen. Die selbe Situation herrschte auch in Sprachzentren. Also die Entwicklung ging sehr langsam und vom Anfang an war der erste Schritt, die klassischen philologischen Fächer nur mit Sachfächern zu bereichern.<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> KUFFNEROVA, Z. a spol.: Překládání a čeština, Praha 1994. s. 90-91.

<sup>7</sup> AUGT, G.- BEIER, R.- FORNER, W.: *Fachsprachliche Kontraste oder: Die unmögliche Kunst des Übersetzens.*: 2000: s. 11. ISBN 3-631-36033-9

<sup>8</sup> AUGT, G.- BEIER, R.- FORNER, W.: *Fachsprachliche Kontraste oder: Die unmögliche Kunst des Übersetzens.* 2000, s. 12. ISBN 3-631-36033-9

## **5.2. Vorstellung des Siegener Instituts für Sprachen im Beruf**

Erste gute Nachricht kam im Jahr 1984, als das Siegener Institut für Sprachen im Beruf, kurz SISIB, errichtet wurde. Die offizielle Gründung erfolgte im Februar 1985. Es ist das erste und bis heute das größte und das wichtigste Institut, das sich mit der Fachübersetzerausbildung beschäftigt.

Dieses Institut wuchs und wächst rasch. Als erster wurde der neue Magister-Studiengang „Angewandte Sprachwissenschaft“ gegründet, der zwei Bereiche umfasst: „Angewandte Kommunikationstheorie“ und „Angewandte Fachfremdsprache“. Das ist also eine Mischung von philologischem Wissen und Fachwissen, wie z.B. Wirtschaft, Jura, Mathematik usw. Bereits 1988 wurde der zweite Fachbereich Maschinenbau eröffnet, der drei Fächer integriert und nämlich:

- Maschinenbau
- Zwei Fremdsprachen (Englisch, Französisch)
- Internationale Projektierung.

Sehr gute Fremdsprachenkenntnisse muss man schon vor dem Studium beherrschen. Dieses Fach ist kein Sprachkurs, sondern beinhaltet Kenntnisse des Projektierens und technische Inhalte.

Wesentlich sind auch zwei Ergänzungs- bzw. Zusatzstudiengänge:

- das Zertifikat Deutsch als Fachfremdsprache, das eigentlich eine gewünschte Zusatzqualifikation für Germanisten ist

- das Zertifikat Sprachen im Beruf, das 10 sprachpraktische Kurse beinhaltet.

Überblick über die Studienmöglichkeiten am SISIB:

<i><b>Studiengänge</b></i>	<i><b>Inhalte</b></i>	<i><b>Adressaten</b></i>
„Angewandte Sprachwissenschaft“  (MA-Nf.)	A „Angewandte Kommunikations- theorie“ B „Fachfremdsprache“	MA- Studierende
„Maschinenbau für Inter- nationale Projektierung“  (Dipl.Ing.)	Fachenglisch und Fachfrazösisch: (mit sprachpraktischen und fachin- haltlichen Zielen) 10 bzw. 12 Pflichtkurse	Ingenieure
„ Zertifikat Sprache im Beruf“  (Zusatzstudium)	Je 5 sprachpraktische Kurse in 2 Bereichen ( 2 aus: Kommunikation, Fachenglisch oder Fachfranzösisch)	Alle FB
„Zertifikat Deutsch als Fachfremdsprache“  (Ergänzungsstudium)	20 SWS zu fremdsprachlicher oder fremd-kultureller Rezeption, Fachsprache, Grammatik	Germaniste n

SISIB spezialisiert sich nicht nur für den Unterricht, sondern auch für das Schaffen von autodidaktischen Lehrmaterialien (Audio- und Videokassetten, DVD, thematisch gebundene Listen usw.). Das ermöglicht fachsprachliche Kenntnisse und Fertigkeiten auch vielen Autodidakten.

SISIB widmet sich auch der Forschung. Unten in der Tabelle sind die Forschungsschwerpunkte zu sehen:

<b>Lexik</b>	Terminologien Datenbanken
<b>Texte</b>	Rhetorik Verständlichkeit Textoptimierung
<b>Variation</b>	Sprachvariante „Fachsprache“ Variationsgrammatik Intralinguale Translation
<b>Übersetzung</b>	Übersetzungstechniken Kontrastivik
<b>Vermittlung</b>	Fachsprache als Muttersprache/ Fremdsprache Allgemeine Fachsprache Fachsprachliche Fehlerlinguistik Techniken der Bedarfs- Ermittlung Evulation

9

### **5.3. Das Ausbildungsziel = Argumentationskompetenz**

In einer praxisorientierten Ausbildung kann man sich nicht ausschließlich nur mit theoretischen Aspekten beschäftigen. Die Didaktik des Fachübersetzens sollte ihre Aufgabe darin sehen, dass die Studierenden viel mehr praktische Fähigkeiten und Kenntnisse gewinnen und damit gute Grundlagen für das künftige berufliche Leben bilden.

Als erste Bedingung des erfolgreichen Studiums gilt die perfekte fremdsprachliche Kompetenz. Das Studium ist kein Sprachkurs mehr. Sehr wichtig ist es auch die

<sup>9</sup> AUGT, G.- BEIER, R.- FORNER, W.: *Fachsprachliche Kontraste oder: Die unmögliche Kunst des Übersetzens*. 2000, s. 12. ISBN 3-631-36033-9

Muttersprache stilistisch sowie grammatisch zu beherrschen. Diese zwei Ansprüche werden oft schon bei Aufnahmenprüfungen geprüft.

Praxis sowie Theorie sind sehr wichtig und gehen Hand in Hand zusammen. Selbstständige Theorie bringt uns nicht für das berufliche Leben und Praxis muss doch auch einen theoretischen Hintergrund haben.<sup>10</sup>

*„Es ist richtig, dass die meisten Übersetzungstheoretischen Ansätze keinen Bezug zur Praxis des technischen Übersetzens haben. Ebenso richtig ist, dass die Praxis aus verschiedenen Gründen theoretisches Rüstzeug braucht. Vorrangig ist es notwendig, um übersetzungskritischen Unsinn abzuwehren. Die Übersetzerin muss daher in der Lage sein, übersetzerischen Nicht-Fachleuten (z.B. Richtern und Anwälten) gegenüber ihre Entscheidungen einleuchtend – d.h. theoretisch fundiert- zu begründen. Auch gegenüber Kritikern beim Auftraggeber können entsprechende Argumente hilfreich sein (und sie vermitteln den Eindruck von Professionalität, weil sie zeigen, dass man weiß, was man tut.“<sup>11</sup>*

Die Studierenden müssen sich die Argumentationsfähigkeit aneignen und können damit arbeiten. Und das ist das Ausbildungsziel von diesen Studiengängen.

#### **5.4. Terminologieausbildung**

Bei heutiger Konkurrenz auf dem Arbeitsmarkt ist eine Sache klar: Je klarer Ausbildungsprofil, desto höher die Berufschancen. Die heutigen Studiengänge bieten eine spezifische Orientierung. Die Wünsche von Sprachmittlern wurden ausgesprochen: mehr spezifische Ausbildung und damit auch bessere Konkurrenzfähigkeit. Beim Studium des ganzen Spektrums wurden die Kenntnisse zu oberflächlich und nur wenig nutzbar in Praxis. Und deshalb ist es wichtig den entsprechenden Schwerpunkt zu wählen- z.B. Dokumentationexperte, Technical Writer, Lektor für fremdsprachliche Literatur, Terminologie, Kultur-Konsultant usw.<sup>12</sup>

Terminologielehre ist die Wissenschaft, die sich mit den Begriffen und ihren Benennungen beschäftigt. Dazu gehören die Bildung von Begriffen, Definitionen von Begriffen und viel mehr. Der Studierende bekommt keinen ganzen systematischen

---

<sup>10</sup> HORN-HELFF, B.: *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. 1999, s. 298-301. ISBN 3-8252-2038-9

<sup>11</sup> HORN-HELFF, B.: *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. 1999, s. 299. ISBN 3-8252-2038-9

<sup>12</sup> FLEISCHMANN, E.: *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 1997. s. 497-502. ISBN 3-8233-4630-x

Überblick über die Terminologie des ganzen konkreten Fachgebietes, aber er soll sich die Fähigkeit der Vermittlung von terminologischen Prinzipien zum eigenen Erarbeiten von Terminologiebeständen aneignen.<sup>13</sup>

Inhalte im Bereich der Allgemeinen Terminologielehre:

<p>Fachkommunikation und Terminologie</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Definition von Terminologie: Was ist Terminologie? Ziele der Beschäftigung mit Terminologie: Wozu braucht man Terminologie?</li> <li>• Einordnen der Terminologielehre in das Spektrum der Wissenschaftsdisziplinen, Terminologielehre als interdisziplinäre und transdisziplinäre Wissenschaft, Interaktion mit anderen Disziplinen</li> </ul>
<p>Grundlagen: Begriff und Benennung. Definition und Zusammenhang</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Begriffe: Definition</li> <li>• Merkmale und Arten von Merkmalen</li> <li>• Benennungen: Definition</li> <li>• Begriffsbeschreibung: verbal und nonverbal</li> <li>• Gegenstände: Definition, Eigenschaften von Gegenständen</li> <li>• Begriffsinhalt und Begriffsumfang</li> <li>• Anforderungen an Benennungen und Methoden der Benennungsbildung</li> <li>• Beziehung zwischen Begriff und Benennung: Synonymie, Homonymie, Polysemie</li> <li>• Entstehung von Begriffen durch Abstraktion aus Gegenständen</li> <li>• Begriffsbeziehungen: Arten von Begriffsbeziehungen, Begriffssysteme</li> </ul>

Als Ergänzungsunterricht zur Terminologielehre zählt man noch Unterricht von:

<sup>13</sup> FLEISCHMANN, E.: *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 1997. s. 497-502. ISBN 3-8233-4630-x

- Terminographie<sup>14</sup> – Definition und Abgrenzung
- Punktuelle Terminographie
- Systematische Terminographie
- Ziel der Terminographie
- Terminographische Produkte
- Methoden der rechnergestützten Terminographie uvm.<sup>15</sup>

Das Unterricht sollte aus theoretischen und praktischen Teil gemischt. Besonders für die methodisch-praktische Bestandteile sind praktische Übungen zum Vorteil.

*„ Die Vermittlung von grundlegenden terminologischen Kenntnissen ist Bestandteil mehrerer Ausbildungsgänge mit unterschiedlichen Zielsetzungen. Für folgende Bereiche steht Terminologieausbildung im Vordergrund.*

- *Fachkommunikation im Allgemeinen, für Personen, die in einem Fachbereich kommunizieren, und Forscher, die sich mit der Fachkommunikation auseinandersetzen*
- *Technisches Schreiben zur Produktion von Dokumentationsmaterial*
- *Normung, einerseits zur Festlegung von Begriffsbeschreibungen (Fachnormung), andererseits zur Festlegung der Übereinstimmung von Begriff und Benennung (Terminologienormung) sowie evtl. von Übereinstimmungen zwischen Benennungen mehrerer Sprachen (vgl. mehrsprachige DIN- und ISO-Normen)*
- *Unternehmenskommunikation, zur Wahrung einer einheitlichen Corporate Identity, Betriebskommunikation nach innen und außen, zur einheitlichen Produktbezeichnung in einer oder mehreren Sprache*
- *Information und Dokumentation, wo Terminologie zur Inhaltsbestimmung von Texten sowie zum Information Retrieval verwendet wird*
- *Terminologiedienste und Betreiber von Terminologiedatenbanken*
- *Sprachmittler*<sup>16</sup>

#### **5.4.1. Terminologieausbildung für Übersetzer**

---

<sup>14</sup> Terminographie – ist der Bereich der Terminologie, der sich mit der Beschreibung der Termini und mit der Schaffung der terminologischen Produkte ( Wörterbücher, Normen, Dateibasen usw) beschäftigt.

<sup>15</sup> FLEISCHMANN, E.: *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 1997. s. 498. ISBN 3-8233-4630-x

<sup>16</sup> FLEISCHMANN, E.: *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 1997. s. 499. ISBN 3-8233-4630-x

Bei Terminologieausbildung der Sprachmittler, der Übersetzer sowie auch Dolmetscher, stehen im Vordegrund die Qualität der Übersetzung. Die Qualität der Übersetzung hängt mit der Qualität der Terminologearbeit zusammen.

Bei Übersetzung geht es aber nicht nur um Begriffübersetzung, es muss die ganze Gesamtheit des Textes erhalten bleiben. Für den Sprachmittler ist es wichtig, die Hauptinformationsträger im Text zu finden und Termini von anderen Wörtern zu unterscheiden und zu trennen. Falls der Übersetzer sich mit der Bedeutung oder mit dem fremdsprachlichen Äquivalent nicht sicher ist, recherchiert er in Fachwörterbüchern, Paraleltexten oder Terminologiedatenbanken. Wenn der Begriff neu ist und der Translator alle Möglichkeiten, den Begriff zu finden, ausnutzte, können Lehnübersetzungen, Umschreibungen oder Neologismen angefertigt werden. Die dazu nötigen Kenntnisse sollte man bei der Terminologieausbildung gewinnen. Das bringt hauptsächlich die Fähigkeit richtige Methoden zu wählen und systematisch zu verfahren. Nicht überlegte oder nicht gut struktuierte Terminologearbeit kann zu großen Problemen führen und darf bei professionellen Übersetzung nicht vorkommen.<sup>17</sup>

Die Zielrichtung auf den Begriff in Übersetzung kann aber zur Vernachlässigung der ganzen textuellen Einheit führen. „Neuere kognitive Ansätze der Terminologielehre stellen nicht so sehr das Wort, bzw. den Terminus in Vordergrund, sondern vielmehr den Begriff als diejenige Wissenheit, über die kommuniziert wird.“<sup>18</sup>

---

<sup>17</sup> FLEISCHMANN, E.: *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 1997. s. 499-502. ISBN 3-8233-4630-x

<sup>18</sup> FLEISCHMANN, E.: *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 1997. s.501. ISBN 3-8233-4630-x

## **6. Übersetzung von konkreten Fachtexten**

### **6.1. Begutachtung von Kraftfahrzeugeprüfstelle (Anhang Nr.: 1, 2,)**

Als den ersten konkreten Text wählte ich eine zweiseitige von deutscher Kraftfahrzeugeprüfstelle ausgestellte Begutachtung aus. Für den Anfang ist es ein sehr gutes Beispiel.

#### **6.1.1. Textanalyse**

Der erste Schritt ist die gesamte und detaillierte Textanalyse. Es ist wichtig beide Strukturen (Makro- und Mikrostruktur) des Textes zu berücksichtigen. Schon auf den ersten Blick sieht der Übersetzer, dass es nicht um einen umfassenden, üblichen Fachtext geht. In diesem Fall gibt es hier keine komplizierten syntaktischen Konstruktionen, keine typische Passivshäufigkeit und der Übersetzer muss keine Probleme mit Satzgliederung lösen. Diese Begutachtung ist durch extreme Unpersönlichkeit, Formalität, Eindeutigkeit, Abstraktheit, Überschaubarkeit und klare Gliederung charakteristisch.

Zum Satzbau ist es nötig zu sagen, dass hier Nominalstil überwiegt. Der Text hat informative Aufgabe. Es werden uns klare Fakten und Daten vorgelegt. Der Text zwingt uns nicht zum Denken, er provoziert uns nicht, er klärt nur die erfolgte Situation auf. Die Formulierungen sind ganz klar, es handelt sich meistens um Stichwörter. Die eventuellen Sätze sind kurz, eindeutig und präzise. Sie teilen nur die wichtigsten Informationen mit, sie sind nicht versteckt beschrieben, sondern eindeutig definiert.

Was die Wortwahl betrifft, werden meistens Konkreta benutzt, da konkrete Sachen nahegebracht werden müssen und es handelt sich um ein konkretes LKW. Es werden wenige Fremdwörter gewählt, die meisten LKW-Bestandteile haben eine deutsche Benennung, deshalb ist der Fremdwörteranteil so niedrig. Die Sprache bezeichnen wir als Fachsprache und es wird Hochdeutsch geschrieben. Der Text ist reich an Abkürzungen- wie z.B.: Nr., FZV, TÜF, und auch an Nummern.

Es geht nicht um einen kontinuierlichen Text, sondern um eine sehr gut und überschaubar struktuierte Begutachtung. Der Text ist in drei Gesamtheiten gegliedert. In dem ersten Teil werden offizielle Formalitäten beschrieben. Das heißt Berichtsnummer, Kontaktadresse, Wagenbesitzer, Wagenbeschreibung usw. In dem nächsten Abschnitt

werden konkrete Kontrollenergebnisse aufgezählt. Und der letzte Teil schließt die Begutachtung mit Bedanken und Adresse der TÜF Station. Zu größerer Überschaubarkeit dienen verschiedene Schrifgrößen, fettgedruckte Wörter und große Absätze.

Da es kein allgemeines Modell für Übersetzung von Fachtexten gibt, muss der Übersetzer alle konkreten Aspekte berücksichtigen. Falls in dem konkreten Text etwas für den Übersetzer Unbekanntes oder neues erscheint, muss er eigenständig in Literatur, Paralleltexten oder bei Spezialisten recherchieren.

Seit etwa Mitte der 80-er Jahre wird eine große Menge von Fachtextsorten beschrieben, abgegrenzt und klassifiziert. Das hat dazu beigetragen, dass die Differenziertheit der Fachtextsorten und Unterschiede zwischen Fachtexten noch verstärkt wurde.

Bei diesen konkreten Texten war das größte Problem , die konkreten Fachwörter zu übersetzen. Damit bin ich gezwungen mehrere Übersetzungsmethoden zu benutzen.

## **6.1.2. Angewandte Übersetzungsmethoden**

### **6.1.2.1. Nutzung von Fachwörterbüchern**

In diesem Text beschäftigte ich mich am meisten mit der Wortübersetzung. Damit haben mir die Fachwörterbücher viel geholfen. Die Fachwörter sind in den üblichen Wörterbüchern nicht zu finden, deshalb musste ich die fachlich orientierten Nachschlagwerke benutzen. Zuerst las ich den ganzen Text und suchte die Wörter oder feste Wortverbindungen, die ich kenne und verstehe. Die übersetzte ich als erste und dann begann ich erst mit dem Recherchieren in Wörterbüchern. Die Begriffe, die ich suchte, kann man in drei Gruppen teilen. In der ersten Gruppe gehören die Wörter, deren tschechisches Äquivalent ich in benutzten Wörterbüchern ohne Probleme fand. Die zweite Gruppe ist mit den Wortverbindungen gebildet, bei denen ich die Bedeutung der einzelnen Teilen verstand, aber ich war mir nicht sicher bei dem gesamten Ausdruck. Meine Meinung überprüfte ich meistens in den elektronischen Fachwörterbüchern. Und in der dritten Gruppe waren die Wörter, die ich in Literatur, sowie als auch in Paralleltexten und Wörterbüchern recherchieren musste.

„ Wörterbücher sind Nachschlagwerke, vornehmlich dazu geschaffen, einem Benutzer Auskunft auf sprach- und/oder sachbezügliche Fragen zu erteilen.“<sup>19</sup>

Gliederung von Wörterbüchern:

A) Nach dem Inhalt

- Sprachwörterbücher – sie geben uns sprachliche Informationen
- Sachwörterbücher – sie geben uns sachliche Informationen, Definitionen
  1. Fachwörterbücher – sie enthalten Informationen zu den Sachen und auch zur Sprache, in dem konkreten Fach
  2. sonstige Sachwörterbücher – z.B. Enzyklopädien

Dann können wir auch Fachwörterbücher unterteilen:

- fachliche Sachwörterbücher – informieren über die Sachen, was das Wort bedeutet
- fachliche Sprachwörterbücher – geben Informationen über die Sprache im betreffendem Fach, z.B.: Aussprache, Herkunft, Angaben zur Morphologie, Syntax, Etymologie...
- fachliche Allwörterbücher- die geben Infos zur Sprache sowie auch zu den Sachen.<sup>20</sup>

B) Nach dem Typ

- traditionelle, printmediale Wörterbücher
- elektronische Wörterbücher – im Internet oder CD-ROM

C) Nach der Zahl von Sprachen

- monolingual (einsprachig)
- bilingual (zweisprachig)
- multilingual (mehrsprachig)

---

• <sup>19</sup> AUGT,G.- BEIER,R.- FORNER, W.: *Fachsprachliche Kontraste oder: Die unmögliche Kunst des Übersetzens*, 2000. s. 113. ISBN 3-631-36033-9

• <sup>20</sup> AUGT,G.- BEIER,R.- FORNER, W.: *Fachsprachliche Kontraste oder: Die unmögliche Kunst des Übersetzens*, 2000. s. 114. ISBN 3-631-36033-9

Ich habe viele Varianten von Wörterbüchern benutzt- traditionelle sowie auch elektronische.

Gute deutsche, bzw. tschechisch-deutsche Fachwörterbücher sind schwer zu besorgen. In Bibliotheken kann man nur ein paar Exemplare finden, in fachorientierten Buchhandel ist die Situation vergleichbar und dazu sind die Fachwörterbücher sehr teuer. Hier kommen Englischkenntnisse zugute, da es viele ganz gute frei zugängliche Fachwörterbücher im Internet gibt.

Fachwörterbücher, die ich benutzt habe:

1. Traditionelle Wörterbücher

- Hugo Siebenschin und Kol., LEDA.CZ, Velký česko-německý a německo-český slovník.

Das ist kein echtes Fachwörterbuch, es wird zu den allgemeinsprachlichen Wörterbüchern gezählt. Es umfasst immerhin 535 000 Ausdrücke in tschechisch-deutschem Teil und 460 000 Ausdrücke im deutsch-tschechischen Teil. Es umfasst den allgemeinen Wortschatz, sowie auch Terminologie aus vielen Fächern. Es enthält auch Erklärungen und Charakteristika, die die Übersetzung ins Tschechische sowie ins Deutsche erleichtern, und dazu noch zahlreiche Beispiele, reiche Fraseologie und Idiomatik. So leistet es Hilfe auch bei manchen technischen Wörtern.

- Wahrig, Deutsches Wörterbuch

Das ist ein deutsches monolinguales Wörterbuch und umfasst 260 000 Stichwörter, aus den Bereichen der Standardsprache sowie auch Fachsprache. Es ist sehr gut struktuiert, die Definitionen sind klar und verständlich und das Buch bietet auch anwendungsorientierte Informationen. Er zeigt auch Worttrennung.

z.B.: Fest/stell/brem/se – *feststellbare einrastende Bremse*

Auf/lauf/brem/se – *automatisch wirkende Bremse für Anhänger, Wohnwagen usw.*

## 2. elektronische Wörterbücher

- [www.eslovníky.cz](http://www.eslovníky.cz)

Diese Webseite umfasst mehr als 7 000 000 Wörter. Man kann hier aus dem Tschechischen ins Englische, Deutsche, Italienische, Lateinische, Polnische, Russische, Spanische und Ukrainische übersetzen. Es ist aber nur einseitig gerichtet. Diese Seite enthält Fachwörter aus vielen Fächern: Allgemeinsprache, Technik, Ökonomie, Jura, Medizin, Chemie und Landwirtschaft. Das Wörterbuch funktioniert ganz gut, es kann helfen, wenn man sich mit seiner Meinung nicht sicher ist. Für einen kostenlosen Zugang muss man registriert sein, die Registrierung ist auch kostenlos.

- [www.onelook.com](http://www.onelook.com)

Bei diesem Link ist es interessant, dass er nicht nur als Wörterbuch arbeitet, sondern er sucht auch die traditionellen Wörterbücher, in denen der konkrete Ausdruck definiert oder übersetzt ist. Und dazu, es gliedert die Ergebnisse je nach Gebiet, in dem der Ausdruck existiert. Und zwar: Allgemeines, Kunst, Business, Computertechnik, Medizin, Religion, Wissenschaft, Slang, Sport, Technik, Phrasen und Sonstiges. Diese Webseite ist im Englischen und arbeitet überwiegend mit englischen Wörtern. Dies kommt dann zugute, wenn der tschechische Begriff nicht zu finden ist. Dann sind wir gezwungen, mit englischen Ausdrücken zu arbeiten.

- <http://www.merriam-webster.com/dictionary/>

Es handelt sich um ein einsprachiges englisches Wörterbuch. Es bietet gute und klare Definitionen. Die Ergebnisse gliedern sich je nach Wortart. Es bietet auch Synonyme für den gesuchten Ausdruck. Es kann hilfreich sein, wenn der Übersetzer nur englisches Äquivalent findet. Die Benutzung des Translators ist kostenlos zugänglich.

- <http://dict.leo.org/>

Diese Webseite bietet dem Übersetzer nicht nur normales Wörterbuch Deutsch-Englisch, Deutsch-Französisch, Deutsch-Spanisch, Deutsch-Chinesisch und Deutsch-Italienisch, sondern auch eine Übersicht angewandter Abkürzungen, die dem Übersetzer mit der Orientierung im Wörterbuch helfen kann. Diese Seite ist sehr gut strukturiert, die Ergebnisse sind in einem einfachen Überblick in viele Abschnitte geordnet. Es findet nicht nur das konkrete Wort, sondern auch Verben und Verbzusammensetzungen,

Wendungen und Ausdrücke, zusammengesetzte Einträge, orthographisch ähnliche Wörter und Grundformen für flektierte Formen in beiden Sprachen.

Interessant ist, dass der Suchende auch Informationen über Vorkommen des Suchbegriffes in Forumdiskussionen bekommt. So kann man den Begriff genau im konkreten Kontext sehen und damit besser die Verwendung begreifen und damit genauer übersetzen.

- <http://ling.kgw.tu-berlin.de/CALL/webofdic/diction3.html>

Diese Seite trägt den Namen *A Web of Online Dictionaries*. Heutzutage kann man hier mehr als 500 Wörterbücher in mehr als 140 Sprachen finden. Es enthält mono- und multilinguale Wörterbücher und man findet hier einen schnellen Überblick über die online zugänglichen Wörterbücher und dazu auch, wie man mit solchen Wörterbüchern arbeiten sollte. Was echte auf dieser Seite veröffentlichte Fachwörterbücher betrifft, entsteht für einen tschechischen Translator wieder das Problem, dass es solche Nachschlagewerke nur in Kombination Englisch-Deutsch und Deutsch-Englisch gibt. Aber wenn man Englisch beherrscht, findet man hier alles, was man suchen kann. Es gibt hier Fachwörterbücher aus den Gebieten Ökonomie, Soziologie, Technik, Computertechnik, Sozio-Ökonomie, Maschinenbau, Biologie, Chemie und Vieles mehr.

Und unter anderen findet man hier Informationen zu

- Multiple Search machines, insbesondere die One-look-dictionaries
- Multilingual dictionaries
- Index of Dictionary Indices

#### **6.1.2.2. Nutzung von Paralleltexten**

Bei der Übersetzung der fachlichen Textsorten helfen im großen Maße Paralleltexte. Als Paraleltext kann man alle ähnlichen Texte, in denen gleiches oder ähnliches Thema bearbeitet wird. Ihre Benutzung wird im großen Maß empfohlen, sogar ist sie ganz nötig. Sie bieten nicht nur ähnlichen oder äquivalenten Wortschatz sondern nutzen auch entsprechende Syntax und Wortverbindungen.

Ich habe ein tschechisches Protokoll über technische Überprüfung des Wagens benutzt. Dieses Protokoll ist ganz gleich gegliedert wie das deutsche. Im ersten Teil findet man offizielle Daten über den Wagen, im zweiten Teil festgestellte Defekte und andere Ergebnisse und Datum und den Namen des Technikers, der die Untersuchung

machte. Für die Übersetzung des angewandten deutschen Textes hilft hauptsächlich der erste Teil. Die Wagendaten müssen bei jeder Untersuchung genannt werden, so daß es kein Problem war, das entsprechende Äquivalent zu finden:

- *Art -> Druh vozidla*
- *Hersteller -> Značka vozidla*
- *Typ -> Obchodní označení (Typ)*
- *Fz-Id-Nr. -> VIN (číslo karoserie)*
- *EZ( Erste Zulassung) -> Datum první registrace*

Mit der Übersetzung der festgestellten Defekte hilft uns dieser Paralleltext nicht. Das Problem ist ganz ähnliche Protokolle mit gleichen Ergebnissen und Fehlern zu besorgen, da die Wagen sehr unterschiedlich sind. Also, was konkret die festgestellten Defekte angeht, muss man in anderen Ressourcen suchen.

Als nächsten Paralleltext benutzte ich die offizielle TÜV Webseite: [www.tuv.de](http://www.tuv.de), wo ich auch viele effektive Informationen bekam. Zum Beispiel stellte ich fest, was die Abkürzung *FZV* bedeutet (Fahrzeug-Zulassungsverordnung).

### **6.1.3. Ergebnisse**

Bei der Übersetzung solcher Texte ist der wichtigste Aspekt die Übersetzungsqualität von einzelnen Begriffen. Der Satzbau spielt hier nur eine kleine Rolle, da in diesen Texten lange Sätze nur selten erscheinen. Bei der Übersetzung der Sätze stieß ich auf keine großen Probleme. Dazu benutzte ich zum großen Teil den Paralleltext, weil es da ähnliche Äußerungen gibt.

Was die Übersetzung von Begriffen betrifft, kamen mir meistens Fachwörterbücher zugute. Sie helfen nicht nur bei der Unkenntnis der konkreten Begriffe, die ich aus dem Paralleltext eventuell ableiten könnte. Sie helfen hauptsächlich bei Unsicherheit im Hinblick auf Wortart, Flexion, Genus, Wortbildung, phraseologischer Gebrauch usw. Das findet man nur in so fachlich orientierten Nachschlagewerken.

Mit dieser Methode übersetzte ich einen großen Teil dieses Textes.

## **6.2. Bedienungsanleitung für Lautsprecheranschluss (Anhang Nr. 3,4 )**

### **6.2.1. Textanalyse**

Die verschiedenen technischen und elektrotechnischen Dokumentationen sowie Betriebsanleitungen sind sich im Grunde sehr ähnlich. Für den Übersetzer sind hier zwei Faktoren ganz wichtig: Fremdwörter und Syntax. Was die Fremdwörter betrifft, erschienen in solchen Textsorten sehr viele und es ist nicht immer leicht, das entsprechende sprachliche Äquivalent zu finden. In meinem Fall handelt es sich um einen elektrotechnischen Text. Das ist ein Gebiet, das sich sehr schnell entwickelt und damit hängt auch ein neuer Wortschatz zusammen. Meistens geht es um neu entstandene Komposita. In der heutigen Zeit gibt es aber auch einen sehr starken Einfluss des Englischen, und in vielen Fällen bleibt der Begriff ohne sprachliches Äquivalent in englischer Sprache. Da sich diese Fächer so schnell entwickeln, werden oft die englischen Begriffe später auch in die Alltagssprache übernommen. Heutzutage hat man das Gefühl, dass Deutsch von englischen Wörtern durchsetzt ist.

In meinem Text gibt es keine neuen Wörter, für die es noch keine Übersetzung gibt oder die schwer übersetzbar sind. Die Betriebsanleitung enthält viele fachsprachliche Begriffe, die sich schon in unseren als auch in deutscher Fachsprache etabliert haben und es war fast kein Problem die entsprechenden Ausdrücke in dem Tschechischen zu finden. Selbstverständlich braucht man dazu fachliche Ressourcen.

Der zweite besondere Aspekt ist die Syntax. Solche Texte und Anleitungen haben ihren eigenen Satzbau, der durch viele Attribute charakteristisch ist. Die Sätze sind kurz und präzise. Es überwiegt der parataktische Stil. Die Sätze sind gleichgeordnet und werden durch Konjunktionen *und*, *oder* oder durch Satzzeichen, wie Komma oder Punkt voneinander getrennt. Häufig sind es einfache Sätze.

Der Text ist gut überschaubar strukturiert. Er ist in viele Absätze geteilt, um sich besser zu orientieren zu können.

## 6.2.2. Angewandte Übersetzungsmethoden

### 6.2.2.1. Maschinelle Übersetzung

Da es sich um einen Text handelt, der im Unterschied zum vorläufigen Text schon kontinuierlich ist und schon einen klaren Satzbau hat, kann man hier für die Orientierung eine ausgereifte Methode, und zwar die maschinelle Übersetzung, verwenden. Es ist dringend zu erwähnen, dass diese Methode nur für sprachliche, nicht für kommunikative Übersetzungen geeignet ist. Diese Methode kann zum Überblick des Übersetzers dienen, kann aber nicht als Endprodukt verwendet werden. Die maschinelle Übersetzung eignet sich für die persönliche Korrespondenz oder wenn man eine gesamtliche Vorstellung über den Text bekommen will. Falls das Endprodukt an die Firma oder an den Kunden weitergeleitet werden soll, muss der Übersetzer die Ergebnisse noch bearbeiten. Die Maschinelle Übersetzung ersetzt die Kenntnisse und Fähigkeiten des erfahrenen, fachlichen Übersetzers nicht.

#### Übersetzungsprogramme

Es gibt viele verschiedene Übersetzungsprogramme, wir können sie in zwei große Gruppen teilen:

- Gezahlte Programme
- Im Internet frei zugängliche Translatoren

Auf den ersten Blick scheint es, dass die gezahlten Programme von einer besseren Qualität sind. Das kann ich aber nicht bestätigen oder entkräften, da ich zu solchen Programmen keinen Zugang hatte. Also ich hatte nur die Möglichkeit, frei zugängliche Übersetzungsprogramme im Internet zu prüfen:

- <http://translate.reference.com/>

Das war das erste Translatoren, den ich versuchte, und die Übersetzungsqualität war nicht ausreichend. Bei Angabe der Wortverbindung „*Informationen zum Lautsprecheranschluss*“ erhielt ich das tschechische Resultat so: „*Informationen reproduktor konektor*“. Ich versuchte, noch einen ganzen Satz zu übersetzen, und zwar „*Schließen Sie die Lautsprecher mit der gleichen Farbe an das Hauptgerät*“ und das

Ergebnis war wieder nicht genügend: „*V blízkosti reproduktorů se stejnou barvu Hauptgerät.*“

Ich habe nach diesen Beispielen festgestellt, dass dieser Translator keinen Satzbau berücksichtigt und nicht im Stande ist, die Komposita zu übersetzen. Ich beurteile diesen Translator sehr negativ und er ist nicht für eine professionelle Übersetzung geeignet.

- <http://translate.google.cz/#en|cs|>

Der nächste Translator ist von der Firma Google produziert. Ich habe die gleichen Aufgaben wie beim vorläufigen Translator angegeben:

*Informationen zum Lautsprecheranschluss* – bei dieser Eingabe bekommt man auch eine chaotische und nicht ausreichende Antwort in der Form: *o konektoru reproduktoru.*

Es reicht den Plural in den Singular des Nomen zu transformieren – also:

*Information zum Lautsprecheranschluss* und das Ergebnis ist akzeptabel: *informace o konektoru reproduktoru.* Das zeigt, dass der Translator keine Pluralformen erkennen kann.

Überraschend war die Übersetzung des ganzen Satzes:

*Schließen Sie die Lautsprecher mit der gleichen Farbe an das Hauptgerät.* Der Translator bewertete die Aufgabe sehr gut: *Připojte reproduktory se stejnou barvou k hlavní jednotce.*

Nächste Ergebnisse:

- *Nähere Informationen siehe auch Kabelanschlüsse im Benutzerhandbuch.*

-> *Pro více informací viz naše kabelové připojení v uživatelské příručce.*

- *Die Farbe des Anschlusses und die Lautsprecherart müssen wie oben dargestellt übereinstimmen*

-> *Barva připojení a Lautsprecherart musí odpovídat jak je uvedeno výše*

Wenn ich den ganzen Text in den Translator eingab, bekam ich dieses Resultat:

*O konektor reproduktoru*

*Například spojení*

*Při připojování zadní de Lautsprecher na cestě z reproduktoru a barvu konektoru.*

*Untetn Na obrázku je vidět obrázky jednotlivých reproduktorů Lautsprecherart.*

1. *Přední Levý () WHITE*

2. *(Vpředu vpravo) RED*

3. *Surround (vlevo) BLUE*

4. *Surround (vpravo) GRAY*

5. *Blízky: GREEN*

6. *Subwoofer VIOLET*

*Připojte reproduktory se stejnou barvu do hlavního brzdového zařízení.*

*Barva připojení a Lautsprecherart musí odpovídat jak je uvedeno výše.*

*Pokud je štítek s kabely reproduktorů patří k příslušenství:*

*Při připojování kabelu se připojuje použití samolepek na kabel od reproduktoru.*

*No prostorový s bezdrátovým připojením k modelu systému.*

*Pro více informací viz naše kabelové připojení v uživatelské příručce.*

Hier kann man klar sehen, dass der Internettranslator uns irgendwelche Vorstellung geben, aber der Übersetzer in keinem Fall diese Ergebnisse als verbindlich betrachten kann.

Diese Programme haben viele Schwächen und auch in der heutigen Zeit der entwickelten Computertechnik kann man nicht den menschlichen Faktor außer Stand setzen.

Die Qualität von solchen Systeme kann durch vier Kriterien festgestellt werden:

- Syntaktische Koordinationen
- Komposita
- Nebensatzkonstruktionen
- Instruktionen<sup>21</sup>

Und für die Bewertung der Qualität wurde eine vierstufige Skala aufgenommen:

1. *„Gesamter Satz oder Syntagma wurde vollständig korrekt übersetzt*
2. *Satz oder Syntagma wurde in Bezug auf das zu überprüfende linguistische Phänomen grammatisch korrekt übersetzt*
3. *Satz oder Syntagma wurde hinsichtlich des zu überprüfenden linguistischen Phänomens falsch übersetzt*
4. *Satz oder Syntagma wurde falsch übersetzt, wobei die Fehlerquelle auf der Basis des Vergleichs von Ein- und Ausgabesatz nicht identifiziert werden kann.“<sup>22</sup>*

---

• <sup>21</sup> AUGT,G.- BEIER,R.- FORNER, W.: *Fachsprachliche Kontraste oder: Die unmögliche Kunst des Übersetzens*, 2000. s. 133. ISBN 3-631-36033-9

• <sup>22</sup> AUGT,G.- BEIER,R.- FORNER, W.: *Fachsprachliche Kontraste oder: Die unmögliche Kunst des Übersetzens*, 2000. s. 133. ISBN 3-631-36033-9

Nächste frei zugängliche Programme:

- Wordmaster XP
- Mikrotron
- Britanik
- ABC TransDict2008
- PC Translator 2008

#### 6.2.2.2. Nutzung von Paralleltexten

Was die verschiedenen Betriebsanleitungen und Benutzungsvorschriften angeht, spielt die Nutzung von Paralleltexten eine sehr große Rolle. Die etablierten Ausdrücke, die in solchen Texten erscheinen, übersetzt man besser und sicherer mit einem Paralleltext. In der deutschen Sprache gibt es viele Komposita und es ist nicht immer leicht das entsprechenden tschechischen Ausdruck zu finden. Wir kennen zum Beispiel alle Wörter, aus denen das Kompositum besteht, aber wie sagt man es im Tschechischen? Dabei helfen auch verschiedene Zeichnungen und Aufrisse, an denen sind solche Texte oft reich. Diese Diagramme helfen auch zum Verständnis des betreffenden Begriffes, weil man mit eigenen Augen besser sieht, was der Termin darstellt.

Ich habe meinen Text mit großer Hilfe von einem Paralleltext, den ich zu Hause fand, übersetzt. Es ging um eine Betriebsanleitung zum DVD Heimkino und es umfasste auch Instruktionen zum Lautsprecheranschluss. Im tschechischen Text waren auch ähnliche Bilder und Schemas und das erleichterte die Übersetzung sehr.

Beispiele:

*Lautsprecheranschluss – Připojení reprosoustavy*

*Hauptgerät – Hlavní jednotka*

*Subwoofer – Subwoofer*

Es ist auch wichtig festzustellen, ob ein englischer oder fremder Begriff in der zweiten Sprache ein sprachliches Äquivalent hat oder nicht. Es kann passieren, dass in einer Sprache das Fremdwort in originaler Form bleibt, aber in der zweiten Sprache gibt es dafür einen heimischen Begriff. Das ist zum Beispiel das Wort „Subwoofer“. Im tschechischen Text fand ich auch denselben englischen Ausdruck.

### **6.2.2.3. Nutzung von Fachwörterbüchern**

Bei der Übersetzung von diesen Texten benutzte ich die Fachwörterbücher nur wenig. Den größten Teil der Übersetzung schaffte ich mit der Hilfe von Paralleltexten. Der in diesem Text vorkommende Wortschatz ist schwer in Wörterbüchern zu finden, da es hier viele Komposita gibt. Die Komposita sind interessant, weil die Teile mir klar und verständlich waren, aber für das Ganze konnte ich nur schwer den passenden Ausdruck finden. Deshalb habe ich nur in wenigen Fällen die Wörterbücher angewendet. Und ich kann sagen, dass ich das Wörterbuch nur zum Überprüfen meiner Meinung benutzte.

Im Großen und Ganzen spielte die Nutzung von Fachwörterbüchern keine Rolle.

### **6.2.3. Ergebnisse**

Schon am Anfang zeigte sich die Methode der maschinellen Übersetzung als unpassend und ungeeignet. Die Kunst des Übersetzers kann noch nicht durch maschinelle Werkzeuge substituiert werden. Die Übersetzungsprogramme enthalten noch viele Unklarheiten und Ungenauigkeiten. Sie können nicht die Syntax halten, die Komposita sind sehr chaotisch und primitiv übersetzt. Für eine professionelle Übersetzung kann nicht diese Methode verwendet werden, schon deshalb, weil die Ressourcen sehr unklar sind. Man bekommt nur das gesamte Bild des Textes, aber in detaillierter Übersetzung muss man andere Methoden auswählen.

Und zwar, bei Übersetzung der Betriebsanleitung werden die Methoden der Nutzung von Paralleltexten und Fachwörterbüchern zu großer Bedeutung. Im Fach der Elektronik gibt es viele Texte in tschechischer als auch in deutscher Sprache, die man benutzen kann. Selbstverständlich in dem Fall, wenn das Produkt schon auf beiden Märkten bekannt ist. Die konkreten Texte sind sehr gut zu finden und auch sehr hilfreich, weil sie den gleichen Wortschatz umfassen und dazu noch Schemas und Bilder, die mit Verständnis des konkreten Begriffes helfen.

Diese Paralleltexte kommen einem zu gute, nicht nur im Falle der Wortübersetzung, sondern auch bei dem Satzbau. Alle Betriebsanleitungen sind im ähnlichen Stil geschrieben. Die Äußerungen sind klar und werden oft wiederholt. Der Übersetzer muss auch die Kontinuität und die Struktur des Textes einhalten, weil diese zwei Aspekte in Betriebsanleitungen auch eine wichtige Rolle spielen. Die Anweisung muss übersichtlich, klar, einfach und verständlich bleiben.

### **6.3. Darlehensvertrag (Anhang Nr. 5,6 )**

Als dritte und letzte Textsorte zur Übersetzung, wählte ich den juristischen Bereich, konkret handelt sich um einen Darlehensvertrag. Es gibt zwei Gründe, warum ich mich mit diesem Text beschäftigte. Die juristischen Texte weichen von anderen fachlich orientierten Texten sehr ab. Ich wurde von einer Firma gebeten, ob ich diesen Vertrag aus dem Slowakischen ins Deutsche übersetzen kann. Es war für mich eine große Herausforderung, obwohl es nur um eine Orientierungsübersetzung für die deutsche Buchhalterin geht. Ich will betonen, dass die Übersetzung kein juristisch gültiges Dokument ist. Der Ausgangstext ist nicht in der tschechischen, sondern slowakischen Sprache geschrieben.

#### **6.3.1. Wie sollte man juristische Texte übersetzen**

Das immer aktuelle Problem bei Übersetzung der juristischen Texte besteht in der Verschiedenheit der Rechtssysteme in den einzelnen Ländern. Da es keine zwei identischen Rechtssysteme gibt, bringt irgendein Vergleich immer große Schwierigkeiten. Das ist der Grund, warum gerade juristische Texte so unterschiedlich von anderen Fachtexten sind, da die politischen und juristischen Begriffe sich schneller entwickeln, als die Begriffe, mit denen die Exaktwissenschaften arbeiten. Der Übersetzer sollte im idealen Fall mit dem Rechtssystem der Ausgangssprache als auch mit dem Rechtssystem der Zielsprache bekannt werden.

Das zweite Gebiet, auf dem große Probleme entstehen, bilden die sprachlichen Unterschiede. Das ist schon rein eine linguistische Sache und das kann man mit perfekten Kenntnissen beider Sprachen und beider Rechtssprachen eliminieren.<sup>23</sup>

*„ Die Aufgabe in dem Übersetzungsprozess von Rechtsäußerungen ist also den Text aus der Ausgangssprache in die Zielsprache so zu übertragen, damit der Inhalt unversehrt bleibt und der übersetzte Text der Norm der Zielrechtssprache entspricht. “<sup>24</sup>*

Es kommt vor, dass man die Information auch ohne Hilfe der Sprache übersetzen kann. Meistens handelt sich um Ikonen oder Symbole, zum Beispiel die Verkehrsbeschilderung. Dann muss der Übersetzer feststellen, ob man auch auf dem

---

<sup>23</sup> TOMÁŠEK, M.: *Překlad v právní praxi*. 2003. s. 95 ISBN 80-7201427-7

<sup>24</sup> TOMÁŠEK, M.: *Překlad v právní praxi*. 2003. s. 96 ISBN 80-7201427-7

Gebiet der Zielsprache solche Symbole benutzt (die Verkehrsbeschilderung ist meistens international).<sup>25</sup>

Die Übersetzung der juristischen Texte kann man in drei Grundsätzen zusammenfassen:

1. Die erste Bedingung der erfolgreichen Übersetzung heißt: Nicht übersetzen, sondern die entsprechende Lösung in der Zielsprache finden.
2. Den neuen Terminus bilden nur in dem Fall bilden, wenn es in der Zielsprache kein entsprechendes Äquivalent gibt oder wenn der bisherige Terminus inhaltlich nicht entspricht. Hier ist es aber sehr wichtig, das bisherige Terminologiesystem zu berücksichtigen.
3. Bei der Übersetzung von Komposita und mehrwörtlicher Termini ist es nötig, auf die Verschiedenheit der Terminologiesysteme zu achten.<sup>26</sup>

Also für den Übersetzer können zwei Situationen auftreten:

- Der Termin hat das Äquivalent in der Zielsprache – der Übersetzer muss qualifizieren, ob das Äquivalent dem juristischen Zielsystem wirklich entspricht.
- Der Termin hat das Äquivalent in der Zielsprache nicht, also muss der Übersetzer einen neuen Begriff bilden. Wichtig ist nicht nur den sprachlichen Regeln folgen, sondern auch juristische Normen in dem Gebiet der Zielsprache zu berücksichtigen.

### **6.3.2. Textanalyse**

Der Vertrag ist leider nicht in der tschechischen Sprache, sondern slowakisch geschrieben. Obwohl man meinen könnte, dass sich diese zwei Sprachen so ähnlich sind, dass man kein Problem damit hätte, zu verstehen, die Realität ist ein bisschen anders. Neunzig Prozent des Textes verstand ich sie wirklich sofort. Es gab aber auch Wörter, die ich suchen musste. Zum Glück gibt es ziemlich gute Ressourcen, wo man diese juristischen Begriffe finden kann. Ich nutzte zum großen Teil auch die Möglichkeit der Konsultation von Experten, die beide Rechtssprachen, slowakisch und tschechisch, beherrschen.

---

<sup>25</sup> TOMÁŠEK, M.: *Překlad v právní praxi*. 2003. s. 96 ISBN 80-7201427-7

<sup>26</sup> TOMÁŠEK, M.: *Překlad v právní praxi*. 2003. s. 97 ISBN 80-7201427-7

Der Text ist ziemlich lang und im juristischen Stil geschrieben. Er ist durch mehrere Merkmale charakteristisch. Er orientiert sich an Fakten und an ihrer Mitteilung. Der Autor tritt in den Hintergrund und auch die Beziehung zu dem einzelnen, konkreten Adressat, ist unbekannt. Der Empfänger ist als ein Unternehmen bezeichnet. Im Vordergrund steht sachliche Prägnanz, Leichtigkeit und Promptheit der Bearbeitung, die Möglichkeit der schnellen und einheitlichen Aufarbeitung von geleisteten Angaben.

Es gibt lange, sachliche, konkrete Sätze. Die Sätze sind oft schwer zu verstehen, sie tragen in ein paar Wörtern zu viele Informationen. Es erscheinen auch konkrete Namen, Daten, Zahlen und Fakten. Ein Bestandteil der juristischen Sprache ist auch die Häufigkeit von Abkürzungen und etablierten Äußerungen. Der Vertrag ist in viele Absätze und Abschnitte geteilt und strukturiert.

### **6.3.3. Angewandte Methoden**

#### 6.3.3.1. Nutzung von Fachwörterbüchern

Leider hatte ich keinen Zugang zu echten juristischen Wörterbüchern, ich musste mich mit schon früher genannten und benutzten Nachschlagewerken abfinden. Ich begann den Prozess meiner Übersetzung mit Wörterbüchern. Ich recherchierte die primären Begriffe, damit ich das meist entsprechende Äquivalent nutzen kann. Zum Beispiel – schon bei dem Wort „půjčka“ muss man sich zwischen den deutschen Benennungen „Anleihe“, „Darlehen“, „Kredit“ entscheiden. Dazu dienten mir die vierbändigen Wörterbücher LEDA CZ- Německo-český slovník a Česko-německý slovník, die neben dem Äquivalent und allen Synonymen über die mögliche Anwendung im Kontext informieren.

Wenn ich noch Unsicherheit hatte, welchen Begriff ich verwenden soll, suchte ich die Beschreibung von allen Synonymen in dem einsprachigen Wahrig Deutsches Wörterbuch:

- *Darlehen – Leihgabe (von Geld), Leihsumme*
- *Kredit- 1. Geldmittel, die jmdm. vorübergehend überlassen werden*

*2. Darlehen*

*3. Vertrauenswürdigkeit (eines Schuldners); Ggs. Diskredit*

*-Bei der Bank einen Kredit aufnehmen, einem Käufer oder Kunden Kredit geben, Sie haben bei mir (unbeschränkten) Kredit, auf Kredit kaufen ohne sofortige Bezahlung, er*

*hat seinen Kredit bei ihr aufgebracht (fig.), sie hat kein Vertrauen mehr zu ihm; Ggs. Debet*

- ital.- *credito*, „Leiwürdigkeit“, beeinflusst von frz. *Crédit* „Kredit“, lat. *Creditum*

• *Anleihe – 1. (langfristige) Geldaufnahme*

2. (umg. fig.) *Verwendung fremden geistigen Eigentums*

- *eine Anleihe bei jmdm. aufnehmen, machen; in diesem Gedicht hat er eine Anleihe bei Heine gemacht, geistige Anleihe.*

### 6.3.3.2. Nutzung von Paralleltexten

Bei juristischen Texten kommt die Methode der Nutzung von Paralleltexten zu gute, da die Rechtstexte viele Klischees und etablierte Redewendungen beinhalten. Ich arbeitete mit einem deutschen Kaufvertrag. Der Kaufvertrag umfasst nicht so viele gleiche Wörter oder Redewendungen, aber er ist sehr lang (15 Seiten) und man kann an einem so umfangreichen Text die Syntax und die ganze Gesamtheit verstehen. Bei aufmerksamem Lesen bekommt man das Bild über die deutsche Rechtssprache.

Größte Probleme entstanden da, wo die Sätze lang und schwer zu verstehen waren. Aber gerade an solchen Beispielen benutzte ich den Paralleltext.

Zum Beispiel:

- *Ak dlžnik nesplatí dlh vzniknutý z tejto zmluvy v termíne uvedenom v čl. II ods. 2 Zmluvy, môže veriteľ žiadať o zaplatenie zvyšku svojej pohľadávky spolu s úrokmi z omeškania.*

-> *Falls der Schuldner den Schuldbetrag nicht, wie in diesem Vertrag in Artikel II. Absatz 2 vereinbart, rechtzeitig zahlt, kann der Gläubiger die Zahlung des Forderungsrests zusammen mit Verzugszinsen fordern.*

Oder:

- *Dlžnik v prípade omeškania uzná na žiadosť veriteľa výšku dlhu s príslušenstvom, vo forme vyžadovanej pre uznanie dlhu, vrátane uznania právneho titulu vzniku dlhu*

-> *In dem Fall der Verzögerung wird der Schuldner, auf Verlangen des Gläubigers“ eine rechtlich korrekte Schuldenenstehung und die gesamte Schuldhöhe anerkennen. Und zwar in der Form, die für die Schuldanerkennung gefordert ist.*

Die deutschen Aussagen sind im Rahmen des deutschen juristischen Stils korrekt und klar geschrieben.

Den Paralleltext benutzte ich aber auch für die in den Verträgen vorkommenden Klischees. Aus diesem Bereich kann ich als bestes Beispiel nennen:

- *d'alej len „veritel“*, *d'alej len „dlžnik“*

-> *nachstehend „Gläubiger“ genannt, nachstehend „Schuldner“ genannt.*

#### **6.3.4. Ergebnisse**

*„Das Verstehensproblem bei der juristischen Fachsprache ergibt sich daraus, dass als fachliche Begriffswörter solche aus der Gemeinsprache mit fachsprachlicher Fixierung verwendet werden.“<sup>27</sup>*

Die Rechtssysteme unterschieden sich auch im Rahmen der Europäischen Union. Sie unterschieden sich nicht nur in seinen Gründen, sondern auch in dem sprachlichen Ausdruck. Die Basen bei der Redaktion der Rechtstexte können von Staat zu Staat verschieden sein. Es ist aber auch keine Ausnahme, wenn sich die Basen auch auf dem Gebiet eines Landes unterschieden. Auf der anderen Seite sollte die europäische Justiz einig ausgelegt werden. Falls die konkrete Entscheidung für alle Nationen in der Europäischen Union gültig ist, muss mit der Berücksichtigung in allen sprachlichen Versionen die wirkliche Absicht der Institution festgestellt sein. Und erst dann kann sie in alle nötigen Sprachen übersetzt werden.<sup>28</sup>

Diese Übersetzung soll nur zur Orientierung dienen. Es handelt sich um kein rechtsverbindliches Dokument. Für eine echte fachliche Übersetzung von rechtlichen Akten muss man nicht nur eine linguistische sondern auch eine juristische Ausbildung haben. Darum funktioniert es in großen Firmen meistens so, dass der Sprachmittler den Text übersetzt und in dieser Rohform an die Rechtsabteilung weiter leitet. Dort arbeiten Leute, die es in die juristische Zielsprache transformieren.

---

<sup>27</sup> STOLZE, R.: *Die Fachübersetzung: Eine Einführung*. 1999. s. 47. ISBN 3-8233-4970-8

<sup>28</sup> TOMÁŠEK, M.: *Překlad v právní praxi*. 2003. s. 136-137. ISBN 80-7201427-7

## 7. Zusammenfassung

In der heutigen Zeit der Globalisierung spielt die Fachübersetzung in unserem Leben immer wichtigere Rolle. Viele Firmen und Unternehmen sind in mehreren Ländern wirksam und deshalb die Übersetzung grösseren Wert besitzt. Der wichtigste Teil der Arbeit liegt aber immer an dem Mensch. Obgleich es viele Nachschlagewerke, elektronische Wörterbücher und Translators gibt, die Aufgabe des Übersetzers ist unbezweifelbar. Schon viele Jahrhunderts führt man die Diskussion, ob etwas aus einer Sprache übersetzbar in der zweiten Sprache ist. Die größten Streiten vorhanden sich in der schönen Literatur. Es ist nicht bewiesen, ob die gleiche Schönheit der Literatur übertragbar in die anderen Sprache ist.

Auf dem Gebiet der Fachübersetzung klingt die Frage ein bisschen anders. Man trifft sich oft nicht nur mit ihm unbekanntem Begriffen, sondern auch mit ganz neu entstehenden Wörter, für denen der Übersetzer ein neues Äquivalent erschaffen muss. Der Übersetzer muss berücksichtigen, um was für ein Bereich und Typ des Textes es sich handelt. In einem Bereich muss man anders vorgehen als in einem anderen. Es kommt auf das Gefühl und auf die Erfahrungen des Übersetzers an. Der Weg zum professionellen Fachübersetzer ist lang. Zuerst muss man perfekt die Wortschatz und Stylistik der Ausgangssprache und der Zielsprache beherrschen und dann kommt die Fachausbildung in beiden Sprachen.

Obwohl die maschinelle Übersetzung sich ganz schnell entwickelt, kann heute noch nicht die Vielfalt der Sprache durchschauen. Das größte Problem der elektronischen Translators sind die Syntax und im Deutschen häufige Komposita. Die Satzbau im Tschechischen und im Deutschen ist unterschiedlich und die Computerprogramme können damit noch nicht arbeiten. Sie übersetzen einzelne Wörter aber die Form und den Sinn des Satzes können sie nicht ausdrücken. Die Entwicklung in dem IT-Bereich läuft sehr schnell und ich denke, die Computerprogramme werden in der Zukunft fähig mindestens leichte Fachtexte zu übersetzen. Hoffentlich wird der Übersetzer von Beruf nicht vom Aussterben bedroht.

## 8. Resumé

Předkládaná bakalářská práce se zabývá problematikou překládání odborných výrazů a odborných textů obecně. Práce je rozdělena do dvou částí. V teoretické části je popsána historie překladatelství, jsou charakterizovány odborné texty a přiblížen jazyk, ve kterém jsou obdobné texty psány. Další kapitola se věnuje didaktice překládání, čtenáři se dozví o možnostech v překladatelském vzdělání.

V prakticky orientované části byly vybrány tři konkrétní odborné texty, které jsou analyzovány a přeloženy. Pro překlad bylo použito více metod a postupy jsou detailně popsány. Na konci každé kapitoly jsou shrnuty výsledky a závěry zjištěné při práci.

Závěr práce se zabývá nepostradatelností lidského faktoru při překládání. Je zde vyzvednuta otázka budoucnosti počítačových překladatelských programů a nezbytnosti odborné způsobilosti nejen v překladatelství, nýbrž i v konkrétním oboru, kterého se překládaný text týká.

## Literaturverzeichnis

1. AUGT,G.- BEIER,R.- FORNER, W.: *Fachsprachliche Kontraste oder: Die unmögliche Kunst des Übersetzens*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2000.
2. EHNERT, R. – SCHLEYER W.:*Übersetzen im Fremdsprachenunterricht*. 1. vyd. Regensburg: Becker – Kuns Druck und Verlag, 1987
3. FEINÄUGLE, N.: *Fach- und Sondersprachen*. Stuttgart: Phillip Reckham Jun., 1987
4. FLEISCHMANN, E.: *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen, 1997
5. GERZYMISCH-ARBOGAST H.- MUDERSBACH, K.: *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*. Tübingen: A. Francke Verlag Tübingen und Basel, 1998.
6. GÖPFERICH, S.: *Transationsprozessforschung; Stand, Methoden, Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen und Basel, 2008
7. HORN-HELF, B.: *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen: A. Francke Verlag Tübingen und Basel, 1999.
8. KÖNIGS, F.: *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht*. München: Goethe Institut, 1989.
9. KUFFNEROVA,Z. a spol.: *Překládání a čeština*. Praha: H&H, 1994
10. KUßMAUL,P.: *Verstehen und Übersetzen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen und Basel, 2007.
11. LEVÝ, J.: *Umění překlada*. Praha: Panorama, 1983
12. SIEBENCHEIN, H.: *Velký česko- německý slovník*. Voznice:LEDA spol s r.o., 2006
13. SIEBENCHEIN, H.: *Velký německo- český slovník*. Voznice:LEDA spol s r.o., 2006
14. STOLZE,R.: *Die Fachübersetzung*. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen und Basel, 1999
15. TOMÁŠEK, M.: *Překlad v právní praxi*. Praha: Linde, 2003.
16. WAHRIG- BURFEIND,R.: *Deutsches Wörterbuch*. München: Wissen Media Verlag GmnH, 2008
17. ŽVÁČEK, J.: *Kapitoly z teorie překlada*. Odborný překlad I.. Olomouc: Univerzita Palackého, 1995

# Anhang:

## Anhang Nr. 1: Begutachtung von Kraftfahrzeugeprüfstelle:

25.FEB.2010 11:47 49 7261655534

Auto-Service Honig

#2239 2.001 /002

Neulandstraße 19, 74889 Sinsheim  
Telefon (0 72 51) 8 52 92 28



2M-36687

Bericht-Nr.: 5120216706

Datum: 25.02.2010

Selle 1 von 1

VIT MIALEK

Art: SOAH PLANE U.SPRIEGEL

5704

Hersteller: HUMBAUER

0000

Typ: HT200DL

000000

Fz-Id.Nr.: 957508

ZGG: 3600

EZ: JAN 1964

Begutachtung § 5 FZV

307000

Ergebnis:  
verkehrsunsicher

Wiedervorführung  
NP

Sehr verehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

wir haben für Sie die gewünschte Begutachtung durchgeführt.

- Betriebsbremse vorne: Wirkung einseitig	10200
- Betriebsbremse vorne: Wirkung zu gering	10202
- Betriebsbremse hinten: Wirkung einseitig	10300
- Betriebsbremse hinten: Wirkung zu gering	10302
- Feststellbremse: Wirkung nicht ausreichend	10700
- Feststellbremse: einseitig	10800
- Aufaufbremse: Wirkung nicht ausreichend	11000
- Aufaufweg: zu groß - keine Wegreserve (schlägt an)	12507
- Abrollseil-ring: fehlt	12509
- Zuganrichtung: Spiel	60903

Das Fahrzeug darf nach den gesetzlichen Vorschriften nicht mehr im öffentlichen Straßenverkehr betrieben werden.

Bitte lassen Sie die Mängel umgehend beheben und kommen Sie anschließend zur Nachprüfung.

Ihr Betreuer, Herr Denninger

### Messwerte:

Brmsentest (Werte in daN)	links	rechts
Betriebsbremse 1. Achse	90	50
Betriebsbremse 2. Achse	100	80
Feststellbremse	80	100
Feststellbremse 2	80	80

Vielen Dank für Ihren Auftrag.

Wussten Sie schon, dass es immer aktuelle Tipps und interessante Infos vom TÜV SÜD im Internet unter [www.tuev-sued.de](http://www.tuev-sued.de) gibt?

TÜV SÜD - Mehr Sicherheit. Mehr Wert.

Ihre Technische Prüfstelle für den Kfz-Verkehr - TÜV SÜD Auto Service GmbH  
Amtliche Leistungen im Namen und für Rechnung des  
TÜV SÜD e. V., Westendstr. 199, 80686 München, St.-Nr.: 143/222/70068

TÜV<sup>®</sup>

Neulandstraße 19, 74889 Einsheim  
Telefon (0 72 61) 8 62 92 29



1M-60076

Bericht-Nr.: 6120215706

Datum: 25.02.2010

Seite 1 von 1

VIT MICHALEK

Art: LKW PLANE U. SPRIEGEL

1004

Hersteller: IVECO

0000

Typ: ML766

000000

Fz-Id.Nr.: ZCFA76C0102410018

ZGG: 7490

EZ: SEP 2003

## Begutachtung § 5 FZV

207006

Ergebnis:  
verkehrsunsicher

Wiedervorführung  
NP

Sehr verehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

wir haben für Sie die gewünschte Begutachtung durchgeführt.

- Feststellbremse: Wirkung nicht ausreichend	10700
- Feststellbremse: einseitig	10800
- Bremscheibe(n) vorne: mehrfach gerissen	12600
- Bremsbeläge teilweise: Verschleißgrenze erreicht/überschritten	12600
- Bremsen: Freigängigkeit	13000
- Auspuff: nicht ausreichend befestigt	80103

Das Fahrzeug darf nach den gesetzlichen Vorschriften nicht mehr im öffentlichen Straßenverkehr betrieben werden.

Bitte lassen Sie die Mängel umgehend beheben und kommen Sie anschließend zur Nachprüfung.

Ihr Betreuer, Herr Denninger

## Messwerte:

Bremstest (Werte in daN)	links	rechts
Betriebsbremse 1. Achse	1000	950
Betriebsbremse 2. Achse	700	700
Feststellbremse	600	0

Vielen Dank für Ihren Auftrag.

Wussten Sie schon, dass es immer aktuelle Tipps und interessante Infos vom TÜV SÜD im Internet unter [www.tuev-sued.de](http://www.tuev-sued.de) gibt?

TÜV SÜD - Mehr Sicherheit. Mehr Wert.

Ihre Technische Prüfstelle für den Kfz-Verkehr - TÜV SÜD Auto Service GmbH  
Amtliche Leistungen im Namen und für Rechnung des  
TÜV SÜD e. V., Westendstr. 199, 80699 München, St.-Nr.: 143/222/70098

TÜV®

## **Anhang Nr. 2. Begutachtung von Kraftfahrzeugeprüfstelle – die tschechische Übersetzung**

2M-38687

Zpráva č.: 5120215709

Datum: 25.02.2010

Druh vozidla: SDAH PLACHTA A OBRUČ PLACHTY

Značka vozidla: HUMBAUER

Typ: HT2000L

VIN kód: 057508

Datum první registrace: LEDEN 1994

Znalecký posudek § 5 FZV

Výsledek: Nezpůsobilý k dopravnímu provozu

Znovupředvedení: NP

Vážený zákazníku,

naše stanice technické kontroly provedla Vámi vyžádané posouzení.

- provozní brzda přední – jednostranné působení
- provozní brzda přední – slabé působení
- provozní brzda zadní – jednostranné působení
- provozní brzda zadní – slabé působení
- ruční parkovací brzda- jednostranná
- náběžná brzda – nedostatečné působení
- náběžná dráha- příliš velká, nedostatečná rezerva – naráží
- odtrhávací lano, kruh – chybí
- tažné zařízení – vůle

Vozidlo nesmí být podle zákonných předpisů uvedeno do veřejného silničního provozu.

Prosím, nechte si neprodleně odstranit zjištěné závady a dostavte se k následnému přezkoušení.

Váš konzultant, pan Denninger

Naměřené hodnoty:

Test brzd	vlevo	vpravo
Provozní brzda		
1.. náprava	90	50
Provozní brzda 2. náprava	10	90
Ruční parkovací brzda	80	100
Ruční parkovací brzda 2	80	60

Děkujeme za Vaši objednávku.

1M- 60078

Vít Michálek

Zpráva č.: 5120215708

Datum: 25.02.2010

Druh vozidla: NÁKLADNÍ VOZIDLO, PLACHTA A OBRUČ PLACHTY

Značka vozidla: IVECO

Typ: ML75E

VIN kód: ZCFA75C0102410018

Datum první registrace: září 2003

Vážený zákazníku,

naše stanice technické kontroly provedla Vámi vyžádané posouzení.

- ruční parkovací brzda – nedostatečné působení
- ruční parkovací brzda- jednostranná
- brzdový kotouč vpředu – několikrát natržený
- brzdové obložení – stupeň opotřebení – dosažen, překročen
- brzdy – průchodnost
- výfuk – nedostatečně upevněn

Vozidlo nesmí být podle zákonných předpisů uvedeno do veřejného silničního provozu.

Prosím, nechte si neprodleně odstranit zjištěné závady a dostavte se k následnému přezkoušení.

Váš konzultant, pan Denninger

Naměřené hodnoty:

Test brzd	vle vo	vpra vo
Provozní brzda	10	
1.. náprava	00	950
Provozní brzda 2.	70	
náprava	0	700
Ruční parkovací brzda	60 0	

Děkujeme za Vaši objednávku.

## **Anhang Nr.: 3 Bedienungsanleitung für Lautsprecheranschluss**

### **Informationen zum Lautsprecheranschluss**

#### **Anschlussbeispiel**

Achten Sie beim Anschluss der Lautsprecher auf die Art des Lautsprechers und die Farbe des Anschlusses.

Die Lautsprecherabbildung unten zeigt die Bilder jeder Lautsprecherart.

1. Vorne (Links) WEIß
2. Vorne (Rechts) ROT
3. Surround (Links) BLAU
4. Surround (Rechts) GRAU
5. Mitte: GRÜN
6. Subwoofer VIOLETT

**Schließen Sie die Lautsprecher mit der gleichen Farbe an das Hauptgerät an.**

Die Farbe des Anschlusses und die Lautsprecherart müssen wie oben dargestellt übereinstimmen.

**Wenn die Sticker der Lautsprecher-Kabel zu den Zubehörteilen gehören:**

Beim Anschluss der Kabel ist der Gebrauch der Sticker der Lautsprecher-Kabel angebracht.

Keine Surround-Anschlüsse beim Model mit kabellosem System.

Nähere Informationen siehe auch Kabelanschlüsse im Benutzerhandbuch

## **Anhang Nr.: 4 Bedienungsanleitung für Lautsprecheranschluss – die tschechische Übersetzung**

### **Informace pro připojení reproduktorů**

#### **Příklad nastavení**

Před umístěním reproduktorů se ujistěte, že typ reproduktoru a barva konektoru si vzájemně odpovídají.

Obrázek reproduktorů níže znázorňuje každý typ reproduktoru.

1. Přední (levý): BÍLÝ
2. Přední (pravý): ČERVENÝ
3. Efektový (levý): MODRÝ
4. Efektový (pravý): ŠEDÝ
5. Centrální: ZELENÝ
6. Subwoofer: FIALOVÝ

**Při zapojování reproduktorů zapojte do zdířek hlavní jednotky konektory stejné barvy.**

Odpovídající barvy konektorů a typ reproduktoru jsou uvedeny výše.

#### **Pokud jsou součástí příslušenství nálepky na kabely reproduktorů:**

Použití těchto nálepek zjednoduší zapojování kabelů.

U bezdrátového modelu nejsou zdířky pro efektové reproduktory.

Podrobné informace pro zapojení jsou rovněž uvedeny v části zapojování kabelů v návodu k obsluze.

## Anhang Nr. 5, Darlehensvertrag

### Veritel

( ďalej len „veritel“)

**a**

**Dlžnik:**

( ďalej len „dlžnik“)

uzatvárajú túto

### **zmluvu o pôžičke**

( uzavretú podľa § 657 a nasl. Z.č. 40/1964 Zb., Občianský zákoník)

#### A. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je pôžička peňažnej čiastky vo výške 40 000 Euro, slovom štyridsaťtisíc euro.

1. Veritel poskytuje dlžníkovi peňažnú čiastku, ktorá je predmetom podľa tejto zmluvy na

dobu do splatnosti jednotlivých splátok podpísaných v ods. 2. Túto čiastku prevedie dňa

1.2.2010 veritel dlžnikovy bankovým prevodom na účet dlžníka č: x. Vedeného v ČSOB, a.s Paláriková 85, 02201 Čadca, Slovakia .

2. Dlžnik sa zaväzuje zaplatiť svoj dlh v jednej splátke a to prevodom na účet číslo x vedeného u Appenzeller Kantonalbank a to do 1.2.2011 v sume 40 000Euro. Dlžnik sa zaväzuje splácať mesačne úrok s dlžnej čiastky vo výške 170 Euro mesačne prvá splátka úroku je stanovená na 1.2.2010 a posledná splátka úroku je 1.2.2011. Úrok celkom: 2040,-Euro. Splátky sa budú hradiť v hotovosti a bude ich preberať za Novák AG p. Jan Novák.

3. Ak dlžnik nesplatí dlh vzniknutý z tejto zmluvy v termíne uvedenom v čl: II ods. 2

Zmluvy, môže veritel žiadať o zaplatenie zvyšku svojej pohľadávky spolu s úrokmi z omeškania.

4. Úroky z omeškania pre prípad omeškania dlžníka so splatením pôžičky ods. 2 tohto

článku, dohodli zmluvné strany vo výške 0,05% za každý deň omeškania.

5. Dlžnik v prípade omeškania uzná na žiadosť veriteľa výšku dlhu s príslušenstvom, vo

forme vyžadovanej pre uznanie dlhu, vrátane uznania právneho titulu vzniku dlhu. Pre porušenie tejto povinnosti si zmluvné strany dohodli zmluvnú pokutu vo výške 100Euro.

6. Dlžnik na požiadanie veriteľa zabezpečí pôžičku zmluvou o zriadení záložného práva,

príčom tento záväzok sa má vykladať podľa ustanovení § 50a OZ o zmluve o budúcej

zmluve prípadne ak sa strany nedohodnú na uzavretí alebo obsahu zmluvy, určí obsah zmluvy tretia strana podľa čl. III ods.2 tejto zmluvy.

#### B. Resenie sporov

1. Všetky spory medzi stranami tejto rozhodcovskej doložky, alebo v súvislosti s ňou, vrátane sporov o jej platnosť, porušenie, výklad a zrušenie, ako aj spory týkajúce sa Arbitrality sporu, budú riešené výlučne pred stálym rozhodcovským súdom JSM V Žiline, Slovenská republika v súlade s jeho pravidlami a poriadkami, uverejnenými V obchodnom vestníku SR a na [www.rozhodcovskysudjism.eu](http://www.rozhodcovskysudjism.eu). Strany pritom pre prípad že miestom konania bude Švajčiarsko alebo bude miesto konania mimo Slovenskej republiky v zmysle čl. 192 PILA výslovne vylučujú možnosť preskúmania Rozsudku Švajčiarskym Spolkovým najvyšším súdom

2. Ak vznikne medzi stranami spor, ktorý nemôže byť predmetom rozhodcovského

konania vykonajú členovia rozhodcovského súdu, ustanovení podľa ods. 2 tohto článku medzi účastníkmi konanie o urovnaní sporu, ktorého výsledok strany pojmú do osobitnej dohody o urovnaní sporu podľa § 585 a nasl. Občianskeho zákonníka. Ak v konaní nedôjde do 30 dní k dosiahnutiu dohody, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať o určenie obsahu zmluvy v rozsahu sporu tretiu osobu, v zmysle § 50b OZ a prípadne § 50a OZ ak ide o spor o podstatné náležitosti zmluvy. Tretou osobou je vybraná osoba podľa štatútu SRS JSM. Strany výslovne vyhlasujú, že dodatočné určenie časti obsahu zmluvy nie je podmienkou platnosti a účinnosti tejto zmluvy.

#### C. Práva a povinnosti

1. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá strana obdrží po jednom rovnopise.

2. Strany zmluvy prehlasujú, že bola spísaná podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, s jej obsahom súhlasia, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.

V Čadci dňa 1.2.2010

**Anhang Nr.:6, Darlehensvertrag – die deutsche Übersetzung**  
**Gläubiger**  
(nachstehend „Gläubiger“ genannt)

und

**Schuldner:**  
(nachstehend „Schuldner“ genannt)

schließen diesen

## **Darlehensvertrag**

(geschlossen nach § 657 und folgenden Gesetz Nr: . 40/1964 Zb, Bürgerliches Gesetzbuch)

### **I. Vertragsgegenstand**

Der Vertragsgegenstand ist das Geldbetragsdarlehen in Höhe von 40 000 Euro, in Worten vierzig Tausend Euro.

### **II. Rechte und Pflichten von vertragsschließenden Parteien**

1. Der Gläubiger leistet dem Schuldner den Geldbetrag, der als Vertragsgegenstand gilt, für die Zeit bis Fälligkeit von einzelnen Abzahlungen, die im Absatz 2 beschrieben sind. Dieser Betrag überträgt der Gläubiger am 1.2.2010 dem Schuldner per Banküberweisung auf das Schuldnerkonto Nr.: x, geführt bei ČSOB, a.s Paláriková 85, 02201 Čadca, Slowakei .

2. Der Schuldner verpflichtet sich den Schuldbetrag in eine Abzahlung zu zahlen und zwar per Banküberweisung auf das Konto Nr.: x geführt bei Appenzeller Kantonalbank, bis 1.2.2011 in Höhe von 40 000 Euro. Der Schuldner verpflichtet sich monatlich die Zinsen in Höhe von 170 Euro pro Monat zu zahlen, die erste Zinsenabzahlung ist auf den 1.2.2010 und die letzte Zinsenabzahlung auf den 1.2.2011 festgelegt. Summe der Zinsen gesamt: 2040 Euro. Die Abzahlungen werden bar gezahlt, die Abzahlungen wird Herr Jan Novák anstelle von Novák AG übernehmen.

3. Falls der Schuldner den Schuldbetrag nicht , wie in diesem Vertrag in Artikel II. Absatz 2 vereinbart, rechtzeitig zahlt, , kann der Gläubiger die Zahlung des Forderungsrests zusammen mit Verzugszinsen fordern.

4. Die vertragsschließenden Parteien verabreden für den Fall der Verzögerung die Höhe des Verzugszinsen: 0,05% für jeden Tag der Verzögerung.

5. In dem Fall der Verzögerung wird der Schuldner,aus Verlangen des Gläubigers“ eine rechtlich korrekte Schuldenenstehung und die gesamte Schuldhöhe anerkennen. Und zwar in Form, die für die Schuldanerkennung gefordert ist. Bei dieser Pflichtverletzung verabredeten die beide Parteien Vertragsstrafe in Höhe von 100 Euro.

6. Der Schuldner sichert ,auf Verlangen des Gläubigers“ das Darlehen mit der Erstellung des Pfandrechtsvertrags, wobei diese Verpflichtung nach der Bestimmung § 50a des Bürgerlichen Gesetzbuches erfolgen soll, eventuell wenn sich die Parteien über die Vertragsschließung oder Inhalt nicht einigen, bestimmt den Vertragsinhalt dritte Partei nach Art. III. Abs. 2 dieses Vertrags.

### **III. Lösung von Streitigkeiten**

1. Alle Streitigkeiten zwischen beiden Parteien dieser Schiedsvereinbarung, oder in deren Zusammenhang, inclusive die Streitigkeiten um ihre Gültigkeit, Verletzung, Interpretation und Auflösung, sowie auch Streitigkeiten betreffend die Streitbarkeit,

werden ausschliesslich vor ständigem Schiedsgericht JSM in Žilina , in der Slowakei gelöst, im Einklang seiner Regeln, die in dem Handelsanzeiger der Slowakei und an [www.rozhodcovskysudjism.eu](http://www.rozhodcovskysudjism.eu) veröffentlicht wurden. Falls der Abhaltungsort in der Schweiz oder nicht innerhalb der Slowakei sein wird, schliessen beide Parteien die Überprüfungsmöglichkeit von dem Schweizerischen Obersten Gerichtshof aus.

2. Falls zwischen Parteien eine Streitigkeit entsteht, die nicht als Objekt dieses Abhaltens sein kann, machen Schiedsgerichtmitglieder zwischen Beteiligten eine Streitbegleichung und das Resultat nehmen ins persönliche Abkommen. Falls es im Abhalten in 30 Tagen zum keinen Abkommen kommt, beliebige Partei kann um Exposee des Vetraginhaltes eine dritte Person bitten. Die dritte Person ist ausgewählte Person nach dem Statut SRS JSM. Die Parteien explizit verkünden, dass das zusätzliche Exposee keine Bedingung für Gültigkeit und Wirksamkeit dieses Vertrags ist.

#### IV. Schlussbestimmungen

1. Dieser Vertrag wird in zwei Exemplaren ausgefertigt, jede Partei erhält ein Exemplar.

2. Die Parteien verkünden, dass der Vertrag nach ihrem freien Wille geschrieben wurde, sie stimmen dem Inhalt zu, was sie mit ihrer eigenhändigen Unterschrift bestätigen.

In Čadca, den 1.2.2010